

ТАБЫСҚА ТОЛЫ

80

ЖЫЛ  
ЛЕТ УСПЕХА  
YEARS OF LEADERSHIP

6

Бағызбаева оқулары  
Багизбаевские чтения



«ЗАМАНАУИ ФИЛОЛОГИЯНЫҢ  
ҚАЗІРГІ ЖАҒДАЙЫ МЕН БОЛАШАҒЫ»

«СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ  
СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ»



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ

ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ  
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

VI Бағызбаева оқулары

## ЗАМАНАУИ ФИЛОЛОГИЯНЫҢ ҚАЗІРГІ ЖАҒДАЙЫ МЕН БОЛАШАҒЫ

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің  
80 жылдығына арналған халықаралық ғылыми конференция материалдары

*Алматы, 25 сәуір 2014 жыл*

VI Бағизбаевские чтения

## СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ

Материалы международной научной конференции, посвященной 80-летию  
Казахского национального университета имени аль-Фараби

*Алматы, 25 апреля 2014 года*

Алматы  
«Қазақ университеті»  
2014

После таких фокусов можно ли доверять составителю данного коллекционного раздела, а заодно – увы! – и авторам других методических материалов, собранных под той же красиво оформленной обложкой? Взятся учить учителей – будь вдвойне ответствен за каждое напечатанное слово. В аннотации сказано: «Авторы пособия – известные ученые» [с. 2]. Тем более им не пристало поставлять материал для собирателей непреднамеренных юморесок.

**Махметова Д.М.**  
*ст. преподаватель КазНУ им. аль-Фараби*  
г. Алматы

### **«Принцип дополнительности» в соотношениях «художественный текст – информативный текст», «исходный текст – переводной текст»**

Текст художественный и текст информативный, текст исходного языка и переводной текст объединяются понятием «текст» в системе литературно-языковых отраслей знания. Базисными концептами являются «слово», «текст», «речь» в языкознании, лингвистике перевода, в литературе. Явления дискретности и непрерывности в реальной действительности, в природе нашли свое место в различных отраслях знания.

Слово, как оператор мыслительной деятельности, характеризует интенцию говорящего в отношении объекта размышления. Слово, как оператор реальной деятельности, характеризует интенцию говорящего в отношении объекта реальной действительности. В развитии понятия «слово» есть две основные грани, два направления – филология и философия. В этой работе – о «слове» с опорой на филологические отрасли знания. Среди этих наук наш главный интерес к «слову» сконцентрирован на соотношении «текст исходного языка – текст переводящего языка». Актуальность филологического аспекта этого понятия на современном этапе связана с расширением употребительных контекстов, употребительных речевых ситуаций. Словарный объем слова непрерывно растет на основе дискретности. В понятие дискретность здесь вкладывается следующий смысл: порция значений, порция смысла, вливаемая в общий словарный объем слова, различными научными отраслями знания, различными функциональными стилями речи, через различные объекты и процессы реальной действительности. Слова, словосочетания, предложения – лексические единицы мыслительной деятельности, предшествующей деятельности реальной, которая выражается художественно-литературным или научно-литературным текстом, текстом на переводящем языке.

Креативность мыслительной деятельности наполняет языковой объем слова значениями образов. Значение образа обычно выражается другим словом. Например, слово «природа». «Природа – нежная артистка здесь. Много любви потратила она на этот, может быть самый роскошный, уголок мира», – написал И.А. Гончаров [1, 266]. Природа – это чудо, природные явления – это чудеса в произведениях А.С. Пушкина. Природа в научном тексте, в высказываниях ученых: – «Общество – это органическая часть природы, а история человечества – часть истории природы. В отдельные моменты развития происходит накопление и обострение противоречий между природой и обществом. Кризисы обусловлены серьезным загрязнением окружающей среды и подрывом потенциала природных ресурсов» [2, 21]. У писателя И.А. Гончарова слово «природа» имеет два значения. Первое значение – эмоциональный образ, его личное креативное восприятие окружающих его естественных природных условий. Второе значение – реальное восприятие окружающих его естественных природных условий, т.е. уголок мира. Пушкинские «чудо» и «чудеса» давно превратились в реальную действительность в научных текстах научно-естественных отраслей знания. Слово «природа» в филологических науках наполнилось смыслом слов: Планета, планета Земля, Мир, Окружающая среда, Экология, Объекты экологии – Вода, Воздух, Почва. Перечисленные слова употреблялись и употребляются в художественной и научной литературе в прямом смысле, который имеет реальную соотнесенность с действительностью.

В научном тексте по химии употребляются выражения со словом «природа» в виде словосочетаний: природа координационной связи, природа центрального атома в комплексных соединениях, и др. В этих текстах слово «природа» имеет смысловые значения, выражаемые словами и словосочетаниями: характер или химический механизм образования связи, химические и физические свойства центрального атома, валентность центрального атома. Короткая интерпретация слова «природа» в этих текстах связана со словами: механизм, сила, свойства.

В художественной литературе слово «природа» продолжает развиваться на основе личных впечатлений, эмоций. Например, у Веры Пановой: – «Претворять жизнь в слово, – сказал Железный, – важней и увлекательней чего бы ни было. Что любовь по сравнению со словом, пускающим побеги в вечность? Признай: разве слово, напечатанное черной краской на белой бумаге, не реальней того, что с тобой было? Оно имеет смысл. К нему можно вернуться, в нем нет эфемерности. Оно – экстракт мироздания. Через слово мы, быстротечные, подаем свой голос в громады пространства и времени» [3, 173]. В этом ее тексте смысл слов «мироздание», «громады пространства и времени» тождественен смыслу слова «природа». Здесь смысловая интерпретация «природы» связана с понятиями «масштабности», «безграничности», «вечности». В этом же тексте развивается эмоциональная окраска понятия «слово». «Слово» со смыслом «экстракт», т.е. «слово» как хранитель информации, как объект мировой культуры. «Слово» со смыслом «голос» – имеет прямое значение «звукового сигнала» в научном тексте. «Слово» со смыслом «голос в громадах пространства и времени» может иметь интерпретацию слов: контакты, беседа, разговор, переписка, письмо, чтение и т.д. В отрывке из произведения Веры Пановой понятие «слово» развивается на основе ассоциативного восприятия реальной действительности. Персонаж ее произведения Железный говорит: – «Претворять жизнь в слово».

Что означает слово «экстракт»? «Экстракт – это вещество» – скажет ученый. Экстракт – это фруктовый сок, который выжимают из фруктов, т.е. экстрагируют из фруктов. Экстракт – это выжимка из растений, которая используется при приготовлении медицинских препаратов. Слово «экстракт» имеет прямое значение, выражаемое словами «выжимка», «извлечение» в информативных текстах химической, парфюмерной, фармацевтической, пищевой отраслей.

Что же означает «экстракт» в филологических науках? «Экстракт», как процесс извлечения слов из какого-либо текста, обозначает процесс воспроизведения известного слова в письменной или звуковой форме, называемый цитированием.

Многочисленны пословицы и поговорки на тему «слово».

«На великое дело – великое слово», «Сила слова в правде», «Пустому слову тугое ухо», «Пустые слова, – что орехи без ядра» – гласит народная мудрость [4, 5, 12]. Выбор слов на основе их внутреннего содержания имеет большое значение для любого текста. Великие и сильные слова, говорит народная мудрость, нужны, чтобы сказать о «правде», о «великом деле». Пустые слова – это неправдивые слова. «Пикассо-физикой» называли духовное детище Н. Бора – «квантовую механику», а его самого «Рембрандтом современной физики, любящим игру света и тени» [5, 7]. В этих высказываниях содержится смысл «правды» и «великого дела», который передают художественно-стилистические средства речи. Слова, обозначающие собственные имена «Пикассо» и «Рембрандт», содержат смысл слова «правда». Правда в том, что Пикассо и Рембрандт – творцы великого. Поэтому выражения «Пикассо-физика» и «Рембрандт современной физики» – не пустые слова, а сильные, т.е. правдивые слова. Когда Э. Хемингуэя спросили, намечает ли он заранее план романа или делает предварительные заметки, то он ответил так: – «Нет, я просто начинаю писать. Литература создается путем изобретения на основе вашего знания. Если вы изобретаете успешно, получается более правдиво, чем, если вы просто вспоминаете» [6, 428].

Знания о слове, его языковой, речевой, межъязыковой, научный, художественный, специальный или общий, прямой, лингво-имплицативный, лингво-ассоциативный объем реализуются в письменном тексте или в устной речи. Развитие собственно научного подстиля происходит путем употребления слов общей лексики в ситуациях исключительно научного характера. В статьях, которые печатаются в научно-естественных или научно-технических отраслевых журналах, для описания сущности научных процессов, явлений, конструктивных особенностей приборов и технических устройств, для называния методов и веществ, не дифференцируются лексические единицы на художественно-речевые и научно-речевые. Стали часто использоваться слова и словосочетания, непривычные для научного стиля речи: dead-volume, dead-stop, super fuels, shroud, green energy, herder, agent, focus, sensitivity, resolution, trace, step, yield, graphite rose, water jacket lip, rich flame, water world, environmentally-friendly technology, benign technology, сегрегация сплава, железная болванка, однородные и неоднородные ошибки, утомляемость весов, успокоение раствора, чувствительность реакции, разрешающая способность прибора. Те же слова употребляются и в художественных текстах. При переносе этих слов в научные контексты, либо на другой язык, необходима языковая работа со словом. Это означает, что слово может быть перенесено в научный или переводной текст без изменения первоначального смысла, или же, слово должно быть перенесено в контекстном значении. Необычные для научного стиля речи слова, которые вошли в

отраслевые научные тексты, претерпевают этап развития употребительных значений с функцией дополнительной или основной, прямой, оттеночной, точностной, качественной или количественной по отношению к специальным лексическим единицам, по отношению к отраслевым терминам.

В отраслях знания, в частности, в научно-естественных коммуникациях, где понятие «слово» классифицируется критериями «термины», «интернационализмы», «специальная лексика», «термины с фразеоконструкцией», «общеупотребительная лексика», первичным является контекстно-вариативный способ употребления языкового и речевого объема слова. Смысл слова в контексте влияет на его языковое представление в тексте. Смысл слова в контексте зависит от тематики текста в целом. Работа по использованию слова в тексте на определенную тему подчинена возможностям самого языка, как научной дисциплины. Для адекватной передачи замысла научной задачи, результатов наблюдения, теоретических и практических выводов необходимо целенаправленно выбирать языковые средства и методы. Здесь имеет значение научная тематика текста, отрасль знания. Слово как часть речи, как член предложения, формообразование, орфография, а также речевая синонимия, паронимия, омонимия, орфоэпия представляют собой логически обоснованный путь к выбору подходящего значения слова. При переходе от языка исходного текста к переводящему языку этот путь является наиболее надежным, а «принцип дополнительности» реализуется на основе сопоставления лексических единиц в типичных для научной отрасли речевых ситуациях.

Языковой объем слова, который контролируется нормами грамматики языка, нормами функционального стиля, предоставляет знания о нормативности словоформ, о нормативности употребления их в целевых контекстах «описание» и «рассуждение». В научном информативном тексте одно и то же слово может быть использовано с разным назначением. Как единица текста с функцией описания, т.е. изложения известных научных фактов. Как единица текста с функцией информативности, т.е. рассуждения о новых научных результатах, новых исследованиях по той же теме. Такие функциональные особенности в речевом употреблении характерны для слов с языковой категорией – глаголы. Например, в научно-естественных отраслевых текстах частыми являются слова: получить, получение, установить, установили, установлено, было установлено, разработать, был разработан, образует, образуется, будет образовываться, образование, развитие, совершенствование, используется, использование, использовалось, было использовано, применялось и т.п. Языковая организация авторской речи в тексте направлена на восприятие этих слов в его тексте в функции описания – изложения того, что сделано другими, либо в функции монологического рассуждения – обсуждения собственных научных результатов по такой же тематике. Словесная оболочка научного сообщения здесь приобретает характер или функцию информативности. В научном тексте одни и те же слова общеупотребительной лексики с функцией описания и с функцией информативности располагаются в разных разделах текста. Введение имеет композиционную форму описания, изложения, повествования. Эксперимент, Результаты – являются разделами, где лексические единицы имеют тональность разрешенной проблемы, тональность информативности, которая представлена определенной языковой синтагматикой выражений и невербальными средствами. В языкознании языковой объем слова и его речевой объем взаимосвязаны.

Законы грамматики формируют смысл слова в контексте, и наоборот, прямой или ассоциативный смысл слова в тексте находит отклик в соответствующих разделах языкознания.

#### Литература

1. Гончаров И.А. Фрегат «Паллада» // Собрание сочинений в 6-ти томах. Т.2. – М.: «Правда», 1972. – 357 с.
2. Хоружая Т.А. Методы оценки экологической опасности. – М.: «Экспертное бюро – М», 1998. – 224 с.
3. Панова В. Сентиментальный роман // Избранные произведения в 2-х томах. Т. 2. – Ленинград: «Художественная литература», 1980. – 360 с.
4. Аникина В.П. О книге и знаниях // Пословицы и поговорки русского народа. М.: «Книга», 1970. – 32 с.
5. Данин Д. Нильс Бор // «Жизнь замечательных людей». Серия биографий. Выпуск 11. М.: «Молодая Гвардия», 1978. – 560 с.
6. Грибанов Б. Хемингуэй // «Жизнь замечательных людей». Серия биографий. Выпуск 10. М.: «Молодая гвардия», 1970. – 448 с.



## II. ЯЗЫК. СОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА.

### Национально-культурная специфика слова, текста, дискурса, коммуникации

<i>Абаева Ж.С.</i> Истинностная оценка в газетном тексте	80
<i>Абилхасимова Б.Б., Туребекова Р.С.</i> Идеологема классовости в текстах послереволюционных газет Казахстана	82
<i>Аладьина Л.А., Минайдарова М.Е.</i> Разговорный синтаксис как стилистическая особенность прозы Т. Толстой	86
<i>Амирова Ж.Р.</i> Природа субстантивации и её типы	89
<i>Ахметжанова А.И.</i> К хронологическим обоснованиям памятников древнетюркского письма	92
<i>Илхан Йылдырым</i> Невербальные средства коммуникации в разных культурах и их процессы освоения в лингвистике	96
<i>Исмаилова Ж.А., Полякова Н.В.</i> Языковой портрет пользователя казнета (на материале сайта <a href="http://www.Tengrinews.kz">www.Tengrinews.kz</a> )	98
<i>Капасова Д.А., Чекина Е.Б.</i> Новый взгляд на структуру текста научного описания	102
<i>Козай Э.Р.</i> Концепт «время» в индивидуально-авторской картине мира А. Кима	105
<i>Ли В.С.</i> О прикладных аспектах современной лингвопрагматики	110
<i>Мухамадиев Х.С.</i> Воплощение концепта <i>учитель</i> в образе аль-Фараби	113
<i>Мучник Б.С.</i> Цитирование как фокус	116
<i>Махметова Д.М.</i> «Принцип дополнительности» в соотношениях «художественный текст – информативный текст», «исходный текст – переводной текст»	126
<i>Несипбаева З.С., Жунисова Д.К.</i> Основные приоритеты поликультурного образования в современной социокультурной ситуации Казахстана	129
<i>Рафаэль Гусман Тирадо</i> Категория состояния в русском языке и ее соответствия в испанском	131
<i>Сансызбаева С.К.</i> Зоометафоры в языковой картине мира	134
<i>Томанова Н.М.</i> Концептосфера внутреннего мира в произведениях Иннокентия Анненского	138
<i>Туманова А.Б.</i> Отражение национального сознания в языковой картине мира русскоязычного писателя-казаха	141
<i>Хайрушева Е.Е.</i> Из опыта поэтической концептуализации	144
<i>Шинтемирова А.М.</i> Отражение божественной красоты в суфийской поэзии	147
<i>Юрицына И.Ю.</i> Влияние экстралингвистических факторов на формальную организацию статейных списков	150

### III. ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ИЗУЧЕНИИ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН

<i>Алтынбекова О. Б., Зуева Н. Ю.</i> Учебно-методические комплексы русского языка для 12-летней модели образования в Казахстане	154
<i>Аманбаева Ю.К.</i> Диагностика активности в учебной деятельности	157